

Contract de Vânzare-Cumpărare cu plata amânată

Sale Purchase Agreement with deferred payment

Schedule A3 Sale Purchase Agreement with deferred payment	Anexa A3 Contract de Vânzare-Cumpărare cu plata amânată
SALE PURCHASE AGREEMENT	CONTRACT DE VANZARE CUMPARARE
Concluded between:	Incheiat intre:
<p>1. [...], a company existing under the laws of [...], with its registered seat in [...] Unique Identification Number [...], registered with the Trade Registry under no. [...] represented by [...], in his capacity as [...], hereinafter referred to as the "Seller" and</p>	<p>1. [vă rugăm să completați], cu sediul în [vă rugăm să completați], înregistrată la Registrul Comerțului sub nr. [vă rugăm să completați], cod unic de înregistrare [vă rugăm să completați], capital social subscris și vărsat [vă rugăm să completați], cont IBAN nr. [vă rugăm să completați], deschis la [vă rugăm să completați], telefon/fax: [vă rugăm să completați], reprezentată în mod corespunzător de [vă rugăm să completați], în calitate de [vă rugăm să completați], denumită în cele ce urmează „Vanzator”,</p>
<p>2. [...], an individual, with his/hers domiciled address at [...] identified with ID card no. [...] series [...], , hereinafter referred to as the "Buyer"</p>	<p>2. [vă rugăm să completați], persoana fizica cu domiciliul in [], avand CI seria [] si numar [], CNP: _____ denumită în cele ce urmează „Cumparator”,</p>
The Seller and the Buyer also referred to as the "Party" or together as the "Parties"	denumite în cele ce urmează în mod individual „ Partea ” și împreună „ Părțile ”,
1. MAIN TERMS AND DEFINITIONS Terms defined under the Business Partnership Agreement shall have the same meaning unless defined otherwise herein below:	1. TERMENI PRINCIPALI SI DEFINITII Termenii cu majuscule inițiale definite în Contractul de Parteneriat Comercial vor avea același înțeles, cu excepția cazului în care se prevede contrariul în cele de mai jos:
<p>1.1. Term of the Agreement - shall mean the period between the date of signature of this Agreement and the date of completion of all the Parties' obligations or the date of termination in any other way of this Agreement</p>	<p>1.1. Perioada Contractului înseamnă perioada scursă între data semnării prezentului Contract și data îndeplinirii de către Partea a tuturor obligațiilor sau data încetării Contractului în orice altă modalitate</p>

1.2. Installment - means the amount of money that is part of the Sales Price of the Goods, paid either in one instalment or periodically by the Buyer to the Seller	1.2. Rata - inseamna suma de bani care este parte a Pretului Bunurilor, platita fie intr-o singura rata, fie periodic de catre Cumparator catre Vanzator
1.3. Payment notice - means the written information by which the Seller informs the Buyer of the amount in RON, of the instalment due;	1.3. Notificare de Plata - inseamna informarea scrisa prin care Vanzatorul aduce la cunostinta Cumparatorului suma in RON, precum si a datei scadente
1.4. Payment schedule - the document summarizing the maturity dates of the scheduled installments, attached to the invoice issued for the sale of the Goods;	1.4. Scadentatul de Plata - documentul care cuprinde datele scadente ale ratelor, atasat facturii pentru vanzarea Bunurilor-
1.5. Sales price - means the net value of the Goods mentioned in RON, VAT excluded,	1.5. Pretul in seamna valoarea neta a Bunurilor, mentionata in RON, fara TVA
1.6. Goods - means the assets sold by the Seller and purchased by the Buyer based on this agreement;	1.6. Produse înseamnă produsele vândute de Vanzator si cumparate de Cumparator in baza prezentului Contract.
1.7. Electronic invoice - means the fiscal invoice issued by the Seller which has been issued and received in electronic form, as defined by the applicable legislation, in XML or pdf format, using technologies that ensure the authenticity of the origin, readability and integrity of the content of the invoice, such as advanced electronic signature;	1.7. Factura electronica - inseamna factura fiscala emisa de catre Vanzator si primita in format electronica, in conformitate cu legislatia aplicabila, in format XMP sau PDF, utilizand tehnologiile necesare care asigura autenticitatea documentului, citirea si integralitatea continutului, precum semnatura electronica
1.8. Acceptance of the electronic invoice - includes any written, formal or informal confirmation by the Buyer as well as tacit acceptance such as the Buyer has processed or paid the Electronic invoice. Only at the Buyer's specific request, the Seller will provide and deliver material copies of the tax invoices, the cost of transmission being borne by the Buyer.	1.8. Acceptarea Semnaturii Electronice - include orice confirmare scrisa, formala sau informala, din partea Cumparatorului, precum si acceptarea tacita rezultata din orice fapt, de exemplu, procesarea plata Facturii electronice. Doar la solicitarea expresa a Cumparatorului, va putea Vanzatorul sa furnizeze si comunice facturile in format letric, costurile aferente transmiterii fiind suportate de catre Cumparator
2. OBJECT OF THE AGREEMENT. ENTRY INTO FORCE	2. OBIECTUL CONTRACTULUI. INTRAREA IN VIGOARE
2.1. The Seller hereby sells and the Buyer hereby purchases the Goods, against the Sales Price,	2.1. Vanzatorul vinde prin prezenta si Cumparatorul cumpara Bunurile, in schimbul Pretului, pret care va fi

<p>such price to be paid in instalments according to the Payment Schedule.</p>	<p>platit in rate conform Scadentarii de Plata.</p>
<p>2.2. This Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties,</p>	<p>2.2. Prezentul Contract va intra in vigoare la data semnarii sale de catre ambele Parti</p>
<p>3. ACCEPTANCE AND TAKING OVER THE GOOD</p>	<p>3. ACCEPTAREA SI PRELUAREA BUNULUI</p>
<p>3.1. The Buyer consents that he/she has taken possession of the Goods upon delivery from the Website of the Seller (physical store of the Seller). The Buyer also undertakes to sign and send a document to the Seller immediately - the Seller's standard form called "delivery receipt" confirming receipt, verification and condition of the good, and the conformity of the good to the specifications indicated by the Buyer.</p>	<p>3.1. Cumparatorul isi exprima acordul si intelege ca va intra in posesia Bunurilor la momentul livrarii acestora de pe Pagina Web a Vanzatorului (magazinul fizic al Vanzatorului). Cumparatorul se obliga de asemenea sa semneze si sa remita imediat documentul Vanzatorului - document intitulat „confirmare de primire”, ce confirma/dovedeste primirea bunului, precum si conformitatea acestuia cu specificatiile mentionate de catre Cumparator</p>
<p>3.2. Failure to comply with the obligation to take over and/or sign and submit the document confirming acceptance of the good, within a period 24 hours upon delivery shall mean that the Buyer has accepted delivery of the Goods.</p>	<p>3.2. Neindeplinirea obligatiei de primire si/sau semnare a documentatiei de confirmare de primire a bunului, intr-un interval de 24 de ore de la receptionarea/livrarea acestuia va echivala cu acceptarea livrarii Bunurilor.</p>
<p>4. PAYMENT OBLIGATIONS. TERM. PAYMENT ARRANGEMENTS</p>	<p>4. OBLIGATII DE PLATA. TERMENI. CONDITII DE PLATA</p>
<p>4.1. The Buyer undertakes to pay to the Seller the Sales Price (including the added VAT), according to the Payment Schedule attached to this Agreement, but in any case within a period which will not exceed 30 calendar days upon this Agreement being executed. The payment of the Installments shall be made in RON, in the Bank Account of the Seller or any other bank account communicated by the Seller to the Buyer.</p>	<p>4.1. Cumparatorul se obliga sa plateasca Vanzatorului Pretul (incluzand si TVA-ul adaugat) in conformitate cu Scadentarii de Plata atasat prezentului Contract, dar in orice caz, nu mai tarziu de 30 de zile calendaristice incepand cu data semnarii prezentului Contract. Plata Ratelor va fi facuta in RON, in contul bancar al Vanzatorului sau orice alt cont bancar indicat de catre Vanzator Cumparatorului</p>
<p>4.2. Notwithstanding the above the Buyer shall have the right to extend the maximum period of</p>	<p>4.2. Prin exceptie fata de cele de mai sus, Cumparatorul va avea dreptul de a extinde perioada maxima de plata a</p>

<p>repayment of the Goods, from 30 calendar days to a maximum period of 90 calendar days, with no additional cost attached, based on an addendum to this Agreement (concluded in an electronic form).</p>	<p>Bunurilor, de la 30 de zile calendaristice pana la maximum 90 de zile calendaristice, fara a implica un alt cost aditional, in baza unui act aditional la prezentul Contract (incheiat in forma electronica)</p>
<p>4.3. The Buyer declares that he/she agrees to the payment of the Installments and any other amounts due under this Agreement at the specified payment deadlines.</p>	<p>4.3. Cumparatorul declara ca va fi de acord cu plata Ratelor si a oricaror alte sume restante nascute in baza prezentului Contract, la termenele/scadentele mentionate.</p>
<p>4.4. Upon executing this Agreement, the Seller will issue a single Electronic Invoice for the sale of the Good(s) comprising the Sales Price, the applicable Installments, the payment date of the Installment(s) and any down-payment (if applicable) to be paid by the Buyer.</p>	<p>4.4. In executarea prezentului Contract, Vanzatorul va emite o singura Factura electronica pentru vanzarea Bunului/Bunurilor, ce va include Pretul, Ratele aplicabile, datele scadente ale Ratelor precum si orice alt avans/plata (daca este cazul) ce este achitat/efectuat de catre Cumparator.</p>
<p>4.5. The Buyer understands and agrees that his/hers obligation to pay the Sales Price of the Goods, as provided under the Electronic Invoice, is not conditional on receipt of the Electronic Invoice / Notice of payment and not receiving the Electronic Invoice / Notice of payment does not constitute a reasonable cause to delay payment of the Sales Price or any Instalment due. At the written request of the Buyer, the Electronic Invoices can also be sent in material form, in which case the Seller will charge an additional cost for each invoice to be submitted.</p>	<p>4.5. Cumparatorul intelege si accepta faptul ca obligatia sa de plata a Pretului Bunurilor, astfel cum sunt incluse in Factura Electronica, nu este conditionata de primirea Facturii electronice/ Notificarea de plata, iar neprimirea Facturii Electronice/ Notificarii de plata nu constituie un motiv suficient/rezonabil pentru a amana plata Pretului sau a oricarei alte Rate. La cererea scrisa a Cumparatorului, Factura Electronica va putea fi transmisa si in format letric, caz in care Vanzatorul va pretinde si adauga un cost aditional pentru fiecare factura care va fi comunicata in modalitatea solicitata.</p>
<p>4.6. The maturity date of the first Installment and the maturity dates of the other Installments are set out in the Payment Schedule attached to the Electronic Invoice.</p>	<p>4.6. Data scadenta a primei Rate si datele scadente ale Ratelor sunt rubricate in Scadentarul de plata atasat Facturii Electronice.</p>
<p>4.7. If the Buyer fails to meet, at the applicable due date(s) his/her' payment obligations as provided under the Payment Schedule, the</p>	<p>4.7. Daca Cumparatorul nu isi va indeplini obligatiile de plata la datele cuprinse in Scadentarul de Plata, vor fi aplicate urmatoarele penalitati:</p>

<p>following delay penalties will be applied:</p>	
<p>4.7.1. If the Buyer has delayed with more than one day but less than 30 days his/her payment obligation than the Buyer shall be obliged to pay a delay penalty of 10% based on overdue principal;</p>	<p>4.7.1. Dacă Cumparatorul a intarziat indeplinirea obligatiei de plata cu mai mult de o zi, dar mai putin de 30 de zile , atunci Cumparatorul accepta ca va achita o penalitate de intarziere de 10%.</p>
<p>4.7.2. If the Buyer has delayed with more than 30 days but less than 60 days his/her payment obligation than the Buyer shall be obliged to pay a delay penalty of 10% based on overdue principal;</p>	<p>4.7.2. Dacă Cumparatorul a intarziat indeplinirea obligatiei de plata cu mai mult de 30 de zile, dar mai putin de 60 de zile , atunci Cumparatorul accepta ca va achita o penalitate de intarziere de 10%.</p>
<p>4.7.3. If the Buyer has delayed with more than 60 day his/her' payment obligation than the Buyer shall be obliged to pay a delay penalty of 10% based on overdue principal;</p>	<p>4.7.3. Dacă Cumparatorul a intarziat indeplinirea obligatiei de plata cu mai mult de 60 de zile, atunci Cumparatorul accepta ca va achita o penalitate de intarziere de 10%.</p>
<p>4.7.4. For avoidance of doubt the delay penalty to be paid by the Buyer to the Seller, for failure to meet the payments dates as provided under the Payment Schedule shall not exceed in total 100% of the Goods Sales Price.</p>	<p>4.7.4. Pentru a inlatura orice dubiu, neindeplinirea obligatiei de plata de catre Cumparator catre Vanzator, in conformitate cu Scadentarul de Plata, nu va atrage daune de intarziere mai mari de 100% din valoarea Pretului Bunurilor.</p>
<p>4.8. The Parties understand and agree that, in accordance with the provisions of Article 1506 (1) Romanian Civil Code, the amounts received by the Seller will extinguish the Buyers debts in the following order: (A) penalties due by the Buyer for late payment of payment obligations; (b) any amounts paid by the Seller and re invoiced to the Seller under this Agreement; (c) the Installments starting from the first Instalment which was not settled in full.</p>	<p>4.8. Partile inteleg si accepta ca in conformitate cu dispozitiile art 1506 alin. (1) din Codul civil din Romania, sumele primite de catre Vanzator vor stinge creantele nascute in sarcina Cumparatorului in urmatoarea ordine: (A) penalitati datorate de Cumparator pentru indeplinirea cu intarziere a obligatiilor de plata, (b) orice sume/costuri suportate de Vanzator si refacturate Vanzatorului in legatura cu prezentul Contract, (c) Ratele incepand cu prima Rata ce nu a fost acoperita in integralitate.</p>
<p>5. THE CHOICE OF THE GOOD. THE WAIVER OF THE SELLER'S LIABILITY</p>	<p>5. POSIBILITATEA DE A ALEGE BUNUL. INLATURAREA RASPUNDERII VANZATORULUI</p>

5.1. The Buyer will be solely responsible for selecting the Goods (manufacturer, model/brand, type, warranty, options/accessories, etc.).	5.1. Cumparatorul va fi singurul responsabil pentru alegerea Bunului (producator, model/firma, tip, garantie, optiuni/accesorii, etc.)
5.2. The Seller shall transfer to the Buyer, attached with ownership of the Good, all legal or conventional warranty claims arising from the ownership of the Good and/or from the guarantee certificate of the Good, or additional warranty claims. The Buyer undertakes to make use of any claims of this nature on his own behalf and against Romanian and/or foreign natural or legal persons providing legal or conventional guarantee.	5.2. Vanzatorul va transfera Cumparatorului, toate cererile/disputele legate de garantiile legale si conventionale aferente detinerii dreptului de proprietate asupra Bunului si/sau aferente certificatului de garantie asupra Bunului, precum si orice alte cereri/drepturi aferente garantiilor. Cumparatorul se obliga sa exercite drepturile rezultate din garantii in nume propriu si numai impotriva persoanelor juridice/fizice din Romania sau din strainatate ce asigura garantia legala sau conventionala
6. FORCE MAJEURE	6. FORTA MAJORA
6.1. The occurrence of any force majeure case shall relieve the affected Party of any liability, if it has been notified to the other Party within ten (10) days of the event occurrence. In the event of force majeure, the time limit for performance of the contractual obligations shall be extended with the period for which the event of force majeure persisted, unless the parties agree otherwise.	6.1. Incidenta unui caz de forta majora va inlatura raspunderea Partii afectate de forta majora, daca a notificat cealalta Parte in termen de 10 (zece) zile de la data la care evenimentul s-a produs. In caz de forta majora, perioada contractuala pentru indeplinirea obligatiilor va fi prelungita cu aceeasi perioada in care forta majora a persistat, cu exceptia cazului in care Partile au agreeat contrariul.
7. ASSIGNMENT OF THE AGREEMENT	7. CESIUNEA CONTRACTULUI
7.1. The Seller shall have the right to assign to third parties any of its rights and obligations set out in this Agreement.	7.1. Vanzatorul va avea dreptul de a cesiona catre alti terti oricare si toate drepturile si obligatiile cuprinse in prezentul Contract
7.2. The Buyer will not be entitled to assign his/her obligations set out in this Agreement, without the Seller's prior written consent.	7.2. Cumparatorul nu va fi indreptatit sa cesioneze obligatiile sale rezultate in temeiul prezentului Contract, fara aprobarea prealabila a Vanzatorului.
8. APPLICABLE LAW. DISPUTES	8. LEGEA APLICABILA. LITIGII
8.1. This Agreement is governed and construed in accordance with the Romanian law.	8.1. Prezentul Contract este guvernata si interpretata in conformitate cu legea romana
8.2. Any disputes arising out of or in connection with this Agreement,	8.2. Orice disputa rezultata din sau in legatura cu prezentul Contract,

<p>including its conclusion, performance or termination, shall be submitted to the competent courts of the Seller's premises for settlement.</p>	<p>inclusiv incheierea sa, modalitatea de executare si incetarea sa, vor fi supuse solutionarii instantelor competente de la sediul Vanzatorului.</p>
<p>9. FINAL PROVISIONS</p>	<p>9. DISPOZITII FINALE</p>
<p>9.1. Notifications between the parties shall be made in writing in Romanian. Any notification shall be deemed to have been made and validly delivered, if it is transmitted by any of the following means: (A) delivered personally to the Seller; (b) sent by registered letter with acknowledgment receipt; (c) sent by post or courier; (d) sent by email to the email addresses indicated by the parties, unless the parties have agreed otherwise by the agreement or in writing to provide a different form of notification</p>	<p>9.1. Toate comunicările și corespondența dintre Părți se vor face în scris în limba română. Orice notificare va fi considerată a fi efectuată în mod valid dacă sunt realizate într-una din următoarele modalități: (A) transmise personal Vanzatorului, (b) trimise prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire, (c) trimise prin curier, (d) prin e-mail, la adresele indicate de către Parti, dacă parti nu au convenit altfel prin contract sau în scris cu privire la orice altă formă de comunicare a notificărilor</p>
<p>9.2. The Seller and the Buyer shall exercise all due diligence to maintain the confidentiality of information obtained about each other in the course of the contractual relationship, by applying the provisions of any law or order of a competent authority which permits or requires such disclosure.</p>	<p>9.2. Părțile se angajează una față de cealaltă că nu vor, și se vor asigura că depun toate diligentele să mențină confidențialitatea informațiilor obținute în mod reciproc pe parcursul relației contractuale, cu excepția dispozițiilor legale aplicabile sau ordin din partea autorităților competente ce va permite sau solicita o astfel de dezvăluire.</p>
<p>9.3. If one or more of the provisions of this Agreement are, or become, null, void or unworkable to any extent, the other clauses of the agreement shall remain valid and shall have full effect on the legal relationship between the two Contracting Parties. Invalid clauses may be replaced by other clauses corresponding to the requirements of the agreement, the legal regulations and the original intention of the Parties.</p>	<p>9.3. Dacă una sau mai multe clauze din prezentul Contract sunt sau vor deveni nule, lipsite de obiect sau neaplicabile în orice măsură, celelalte clauze ale Contractului vor rămâne valabile și vor avea putere deplină în raportul juridic dintre Parti. Clauzele nevalabile pot fi înlocuite cu/de alte clauze în conformitate cu dispozițiile și în interpretarea prezentului Contract, dispozițiile legale și intenția inițială a Partilor.</p>
<p>9.4. The Parties acknowledge and fully understand all the provisions under this Agreement and its</p>	<p>9.4. Părțile au luat la cunoștință și înțeleg pe deplin toate prevederile prezentului Contract și ale</p>

<p>addenda, including the documents provided in the Appendixes. The Parties undertake the risk of error regarding the understanding of the provisions of this Agreement, as per Article 1209 of the Civil Code. With a view to provisions of Articles 1202 and 1203 of the Romanian Civil Code, each Party declares that it understands and expressly accepts each and all clauses of this Agreement, including such clauses dealing with, inter alia, limitation of right to raise defenses, art. 4.1, 4.2, 4.7, 4.7.1, 4.7.2, 4.7.3, 4.7.4., etc.</p>	<p>adiționalelor acestuia, inclusiv documentele prevăzute în Anexe. Părțile își asumă riscul erorii cu privire la înțelegerea prevederilor prezentului Contract, conform articolului 1209 din Codul Civil Român. În considerarea prevederilor articolelor 1202 și 1203 din Codul Civil, fiecare Parte declară că înțelege și acceptă expres fiecare și toate clauzele prezentului Contract, incluzand clauzele ce privesc, printre altele, dreptul de a denunța unilateral Contractul, limitarea dreptului de a opune excepții, art. 4.1, 4.2, 4.7, 4.7.1, 4.7.2, 4.7.3, 4.7.4. etc.</p>
<p>Each of the Parties has acknowledged and analyzed, learned and understands all the provisions of this Agreement and freely expresses its consent to conclude this Agreement.</p>	<p>Fiecare Parte a inteles si analizat, lecturat si inteles toate clauzele Contractului si isi exprima in mod liber consimtamantul in vederea semnarii prezentului Contract.</p>

<p>Seller/Vanzator, []</p>	<p>Buyer/Cumparator, []</p>
<p>_____</p> <p>By</p>	<p>_____</p> <p>By</p>

]

PLANUL DE RAMBURSARE

Cesionar: REVO TECHNOLOGIES IFN S.A., cu sediul în Calea Floreasca nr. 169, corp X, camera 14, etaj 2, Sectorul 1, București, România, înregistrată la Registrul Comerțului București sub nr. J40/12941/2019, cod unic de înregistrare 41699896, capital social subscris si varsat 940.000 RON, cont IBAN nr. RO15RZBR0000060021595233, pentru disponibilități în RON și cont IBAN nr. RO84RZBR0000060021595252, pentru disponibilități în EUR, deschise la Raiffeisen Bank, înregistrată în Registrul General al Băncii Naționale a României sub numărul RG-PJR-41-110356/28.08.2020.

Client (debitor): [name and surname], [address]

Sumă trasă: [order amount]

Perioada împrumutului: [loan period]

Data încheierii și intrării în vigoare a contractului de împrumut: [loan date]

Rată lunară nr.	Data rambursării	Suma ratei lunare
1	[date]	[] RON
2	2020-12-12	
3	2021-01-12	

Note related to schedule	Notă referitoare la program
The Final Payment Schedule will be sent to the Customer's Registered Email Address on the date of confirmation of the Goods order by the Supplier, from which the payment date for the Payment for the Purchase of the Goods and the deadline for withdrawal from the Payment for the Purchase of the Goods.	Programul de plată finală va fi trimis la adresa de e-mail înregistrată a clientului la data confirmării comenzii de marfă de către Furnizor. Va contine data de plată scadentă pentru plata avansului la achiziționarea mărfurilor și de asemenea, termenul de retragere din plata pentru Achiziționarea bunurilor.